

## Final Programme RaAM Specialised Seminar 2015 “Metaphors and/in/of Translation”

Day 1, Wednesday 10 June			Chairs / helpers
10:00 – 13:00	RaAM Executive Committee meeting (EC members only)	Lipsius 148	Lettie, Gudrun
14:00 – 15:00	Registration	Lipsius, main lobby	Anne Rose, Alan, Lettie, Eveline, Joyce, Myrte, Jasper, Lenneke
15:00 – 15:30	Opening ceremony	Lipsius 005	Andreas Musolff (RaAM), Tony Foster (Leiden)
15:30 – 16:30	<b>Plenary 1: Christina Schäffner</b>	Lipsius 005	Chair: Andreas Musolff
	<i>Metaphors and cognitive load: The case of interpreting</i>		
17:00 – 18:30	<b>Poster session + wine reception (sponsored by John Benjamins)</b>	Arsenaal	Anne Rose, Alan, Eveline, Joyce, Myrte, Jasper, Lenneke
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Saadettin Kerem Aslan</b> Herder on metaphor and translation</li> <li>• <b>Cornelia Bock</b> ‘Erebus’, ‘hell’ or ‘place of darkness’? – proper name allusions in African and European translations of Shakespeare’s plays</li> <li>• <b>Eugene Bogatikova &amp; Svetlana Mishlanova</b> Health communication, L2 learners, and metaphors: How does it work?</li> <li>• <b>Brenda van den Broek, Lisanne van Weelden &amp; Marije van Amelsvoort</b> Weight is importance: How different age groups think metaphorically about importance</li> </ul>		

	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Britta Brugman, Kiki Renardel de Lavalette, Christian Burgers &amp; Gerard Steen</b> Hyperbole Identification Procedure (HIP): An introduction</li> <li>• <b>Zlatka Chervenкова &amp; Ivaylo Dagnev</b> Building metaphorical competence: What do MA in Translation students need to know about metaphor?</li> <li>• <b>Ivaylo Dagnev &amp; Zlatka Chervenкова</b> Metaphors in translation of medical journal articles: A Bulgarian-English comparative study</li> <li>• <b>Yuka Homan</b> How Japanese L2 speakers interpret metaphors in wine discourse</li> <li>• <b>Ekaterina Isaeva</b> Metaphorical reframing as means of transdiscursive knowledge translation</li> <li>• <b>Kamila Midor</b> Comparative analysis of selected conceptual metaphors in Jonathan Carroll’s “Voice of our Shadow” and its Polish translations</li> <li>• <b>Josie O’Donoghue</b> Metaphor in and as translation in the poetry of Seamus Heaney</li> <li>• <b>Inesa Šeškauskienė</b> How do we reason about translation? Conceptualizing translation in English and Lithuanian academic discourse</li> <li>• <b>Gaia Tomazzoli</b> Dante’s similes and metaphors: Translation of sources, translation of systems</li> <li>• <b>Eglė Vaivadaitė-Kaidi</b> Researches of conceptual metaphors in biblical texts. A case study on translation into Lithuanian</li> </ul>		
19:00 – 21:30	Conference dinner	Arsenaal	Helpers needed?

Day 2, Thursday 11 June			
9:00 – 9:30	Coffee/tea + registration	Lipsius, main lobby	Anne Rose, Alan, Lettie, Eveline, Joyce, Myrte, Jasper, Lenneke
9:30 – 10:30	<b>Plenary 2: Dimitri Psurtsev</b>	Lipsius 005	Chair: Alan
	<i>Translation equivalence at the text level and dynamic metaphor-morphism of literary text</i>		

10:30 – 11:00	Coffee/tea			Lipsius, main lobby	Anne Rose Myrte, Eveline, Joyce, Jasper?
11:00 – 12:00	Workshop session 1: Communicative domains				
	<p>(1) Literary texts: Katinka Zeven</p> <p>(2) Legal texts: Tony Foster</p> <p>(3) Scientific texts: Mark Shuttleworth</p>			Lipsius 203 Lipsius 204 Lipsius 208	Chair: Eveline Chair: Joyce? Chair: Myrte?
12:00 – 13:00	Lunch (not included)				
13:00 – 14:30	Paper session 1				
	<i>Track 1 – Lipsius 147 Learner discourse</i>	<i>Track 2 - Lipsius 203 Business &amp; politics</i>	<i>Track 3 – Lipsius 208 Beyond text translation</i>		Chair track 1: Myrte Chair track 2: Jasper? Chair track 3: Eveline
		<b>Mario Bisiada</b> Investigating English-German translation of ideational grammatical metaphor in business articles	<b>Goran Schmidt</b> Metaphor translation in dubbed cartoons: A case study of "Monsters University" and its German and Croatian dubbed versions		
	<b>David O'Reilly</b> Translation and measures of meta-phoric competence: When, where and why do test takers translate from the L1?	<b>Maria Muelas Gil</b> Discourse creativity in the stock market: A contrastive analysis of conceptual metaphors in Spanish and English financial	<b>Daniel Roush</b> Arriving, obtaining, and releasing: The handling of Event-Structure Metaphors by English to American Sign Language		

		reports	translators who are Deaf		
	<b>Annina Hessel and Victoria Murphy</b> Lost in translation: When time flies by incomprehensibly in another language	<b>Jurga Cibulskiene</b> Maintaining ideology in metaphor translation: A case study in political discourse	<b>Nicoletta Spinolo</b> Metaphor and simultaneous interpreting: problems and strategies		
14:30 – 15:30	<b>Workshop session 2: Tools and methods</b>				
	<b>(1) Corpora: Gill Philip &amp; Lettie Dorst</b> <b>(2) MIP / MIPVU: Tina Krennmayr &amp; Gudrun Reijniere</b> <b>(3) Wmatrix: Elena Semino</b>			Lipsius 204 Lipsius 203 Lipsius 208	Chair: Eveline Chair: Jasper? Chair: Joyce?
15:30 – 16:00	Coffee/tea			Lipsius, main lobby	Anne Rose, Myrte?
16:00 – 17:00	<b>Paper session 2</b>				
	<i>Track 1 – Lipsius 203</i> <i>Types of metaphor</i>	<i>Track 2 – Lipsius 147</i> <i>Knowledge transfer and meaning making</i>	<i>Track 3 – Lipsius 148</i> <i>Literary texts</i>		Chair track 1: Myrte Chair track 2: Joyce? Chair track 3: Eveline
	<b>Francesca Strik Lievers and Michele Prandi</b> Synaesthetic metaphors in translation	<b>Alice Deignan, Indira Banner, Shirley-Anne Paul and Elena Semino</b> Translating science for young people through metaphor	<b>Dafni Papadoudi and Konstantinos Kritsis</b> “Double, Double Toil and Trouble”: A Study of Macbeth’s Metaphors in Greek Translation		

	<b>Paper session 2 (continued)</b>			
	<i>Track 1 – Lipsius 203 Types of metaphor</i>	<i>Track 2 – Lipsius 147 Knowledge transfer and meaning making</i>	<i>Track 3 – Lipsius 148 Literary texts</i>	
	<b>Francesca Ervas and Elisabetta Gola</b> Translating images into dead and live metaphors	<b>Charles Denroche</b> Figuration, Translation and Linguistic Processing: Metonymy as a Metaphor for Translation	<b>Renata Kamenická</b> Figurativeness Foregrounded or Forfeited? Descriptions by Dickens and Company in Translation	
17:00 – 18:30	Drinks (sponsored by the City of Leiden)			To be announced

<b>Day 3, Friday 12 June</b>				
9:00 – 9:30	Coffee/tea		Lipsius, main lobby	Studenten?
9:30 – 10:30	<b>Plenary 3: Jean Boase-Beier</b>		Lipsius 005	Chair: Andreas Musolff
	<i>Wolves in Poetry and Translation</i>			
10:30 – 11:30	Annual General Meeting RaAM (all welcome!)		Lipsius 005	
11:30 – 12:00	Coffee/tea			Studenten?
12:00 – 13:00	<b>Workshop session 3: Post-plenary workshops</b>			
	(1) <b>Christina Schäffner</b> (2) <b>Dimitri Psurtsev</b> (3) <b>Jean Boase-Beier</b>		Lipsius 203 Lipsius 204 Lipsius 208	Chair: Tony? Chair: Alan? Chair: Katinka?
13:00 – 14:00	Lunch (not included)			

14:00 – 15:30	<b>Paper session 3</b>					
	<i>Track 1 – Lipsius 147 Discourse</i>	<i>Track 2 – Lipsius 148 Specialist language</i>	<i>Track 3 – Lipsius 203 Corpus approaches</i>	<i>Track 4 – Lipsius 204 Models, methods, applications</i>		Chair track 1: Jasper Chair track 2: Lenneke Chair track 3: Myrte / Eveline Chair track 4: Gudrun
	<b>Fiona Macarthur, Tina Krennmayr, Jeannette Littlemore</b> Languages in contact: Identifying metaphors in English as L2 discourse	<b>Caroline Mangerel</b> Translating food-based metaphors in specialised medical discourse	<b>Khadidja Merakchi and Margaret Rogers</b> Corpus-based approaches to metaphor translation: Pleasures and pitfalls	<b>Joanna Marhula and Maciej Rosiński</b> MIPVU in Polish: On Translating the Method		
	<b>Justine Paris</b> Early metaphorical productions in L2 learning: A matter of translation?	<b>Magda Stroinska and Kate Szymanski</b> Reported speech as translation: What happens to metaphors in psychological case reports	<b>Vedrana Čemerin</b> To have a tiger by its tail, or the bee's knees of working with words: animal idioms in subtitles, a corpus-based study	<b>Gill Philip</b> Food for Thought		
	<b>Susan Nacey</b> Metaphor in L1-L2 novice translations	<b>Justina Urbonaitė</b> Metaphor Translation on Trial: Metaphors in the Criminal Code of the Republic of Lithuania and their				

		Translation into English				
15:30 – 16:00	Closing ceremony				Lipsius 005	